

10, 11 五月 May 2013
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

新加坡华乐团母亲节音乐会 — 慈母心

SCO Mother's Day Concert — To Mom, With Love



指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong
表演: 华声音乐社 Performance: Hwa Siah Musical Association
打击乐: 太和观青年帅乐鼓团鼓手 Percussion: THK Youth Special Stylo Drummers
二胡: 區嘉敏 Erhu: Stephanie Ow Jia Min
钢琴: 许心慧 Piano: Adelyn Koh Xin Hui
二胡: 谢宜洁、王佳堯 Erhu: Hsieh I-Chieh, Wang Jia Yao
笙: 钟之岳 Sheng: Zhong Zhi Yue
阮: 韩颖 Ruan: Han Ying
管: 韩雷 Guan: Han Lei

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

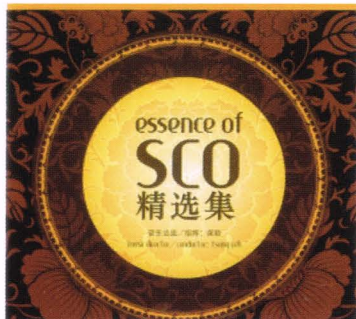
Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

新专辑上架 New CD Releases!

SCO精选集 *Essence of SCO*

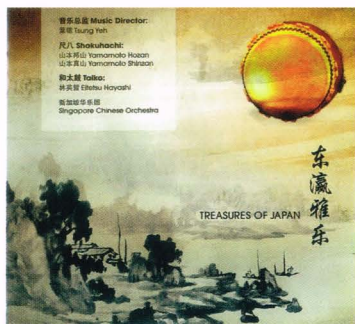


音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

Essence of SCO is a collection of SCO's best music, specially selected from the past albums. This 2-CD album consists of SCO classic repertoire such as *The Celestial Web* by Tan Swie Hian (poem) and Law Wai Lun (music), the famous *The Great Wall Capriccio* by Liu Wen Jin, and jazz numbers – *Take Five* and *Koto Song* – by Chris Brubeck's Triple Play.

《SCO精选集》是个双CD专辑，收录了新加坡华乐团精挑细选的精选作品。专辑里不乏华乐团的经典曲目如：由陈瑞献作诗，罗伟伦作曲的《天网》、刘文金的著作《长城随想》以及 Chris Brubeck's Triple Play 爵士乐精选《Take Five》和《Koto Song》。

东瀛雅乐 *Treasures of Japan*



指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh
尺八: 山本邦山、山本真山
Shakuhachi: Yamamoto Hozan, Yamamoto Shinzan
和太鼓: 林英哲
Taiko: Eitetsu Hayashi

Treasures of Japan features three Japanese masters on the *shakuhachi* and *taiko*. This album, rich in Japanese flavour and zen, includes Japanese composer Isao Matsushita's *Hi-Ten-Yu* and *Dance of Firmament*, with famous Chinese composer Zhao Ji Ping's magnificent piece *Monk Jianzhen Sailing Eastward*. This concert was staged by the SCO on 17 April 2009.

《东瀛雅乐》灌录了三位日本大师演奏日本尺八与太鼓的乐曲。专辑洋溢了浓郁的日本与禅的风味，收录了日籍作曲家松下功的两首作品《飞天游》与《天空之舞》，和中国著名作曲家赵季平以“东渡”为创作题材的《东渡·鉴真大和尚》。新加坡华乐团于2009年4月17日呈献了此音乐会。

Available at \$20 each / \$16 for Friends of SCO

(CDs are on sale at SCO concert nights and Singapore Conference Hall Box Office.)

董事局

Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

新加坡华乐团母亲节音乐会 – 慈母心

SCO Mother's Day Concert – To Mom, With Love

Supported by Yio Chu Kang Constituency

10 May 2013

8pm

主宾: 成汉通先生(宏茂桥集选区国会议员)

Guest-of-Honour: Mr Seng Han Thong (Member-of-Parliament for Ang Mo Kio GRC)

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

表演: 华声音乐社 Performance: Hwa Siah Musical Association

打击: 太和观青年帅乐鼓团鼓手 – 太和观儿童迟钝院(友诺士)

Percussion: THK Youth Special Stylo Drummers – THK Home for Disabled @ Eunos

二胡: 谢宜洁、王佳垚 Erhu: Hsieh I-Chieh, Wang Jia Yao / 笙: 钟之岳 Sheng: Zhong Zhi Yue /

阮: 韩颖 Ruan: Han Ying / 管: 韩雷 Guan: Han Lei

司仪: 陈建彬 Emcee: Marcus Chin

抛网捕鱼 5'45"

Casting Net for Fishing

潮州大锣鼓、沈文友编曲

Teochew percussion music, arranged by Sim Boon Yew

狮子戏球 5'

Lion Playing the Ball

潮州小锣鼓、沈文友编曲

Teochew percussion music, arranged by Sim Boon Yew

表演: 华声音乐社 Performance: Hwa Siah Musical Association

广东音乐联奏 12'35"

Medley of Cantonese Music

广东音乐、胡伟立编曲

Cantonese music, arranged by Wu Wai Lap

二胡: 谢宜洁、王佳垚 Erhu: Hsieh I-Chieh, Wang Jia Yao

草原狂想 7'

Grasslands Fantasia

罗伟伦、陈家荣作曲、罗伟伦改编

Composed by Law Wai Lun, Tan Kah Yong, arranged by Law Wai Lun

笙: 钟之岳 Sheng: Zhong Zhi Yue / 阮: 韩颖 Ruan: Han Ying / 管: 韩雷 Guan: Han Lei

休息 Intermission 15'

狮城电视剧金曲选 8'

Medley of Singapore Drama Theme Songs

罗伟伦改编

Arranged by Law Wai Lun

香港电视主题曲联奏 8'55"

Medley of Hong Kong Drama Theme Songs

瞿春泉改编

Arranged by Qu Chun Quan

母亲你在何方?

Where is my Mother?

司徒容作曲、沈文友改编

Composed by Situ Rong, arranged by Sim Boon Yew

天下妈妈都是一样的

All Mothers Are Alike

杨耀东作曲、杨培贤改编

Composed by Yang Yao Dong, arranged by Yeo Puay Hian

金蛇狂舞 2'-4'

Dancing with the Golden Snake

聶耳编曲、徐景新改编

Composed by Nie Er, rearranged by Xu Jing Xin

打击: 太和观青年帅乐鼓团鼓手(太和观儿童迟钝院 – 友诺士) (9人)

Percussion: THK Youth Special Stylo Drummers – THK Home for Disabled @ Eunos (9 pax)

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团母亲节音乐会 – 慈母心

SCO Mother's Day Concert – To Mom, With Love

11 May 2013

8pm

指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

表演: 华声音乐社 Performance: Hwa Siah Musical Association

二胡: 區嘉敏 Erhu: Stephanie Ow Jia Min

钢琴: 许心慧 Piano: Adelyn Koh Xin Hui

打击: 太和观青年帅乐鼓团鼓手 – 太和观儿童迟钝院 (友诺士)

Percussion: THK Youth Special Stylo Drummers – THK Home for Disabled @ Eunos

二胡: 谢宜洁、王佳垚 Erhu: Hsieh I-Chieh, Wang Jia Yao / 笙: 钟之岳 Sheng: Zhong Zhi Yue /

阮: 韩颖 Ruan: Han Ying / 管: 韩雷 Guan: Han Lei

抛网捕鱼 5'45"

Casting Net for Fishing

潮州大锣鼓、沈文友编曲

Teochew percussion music, arranged by Sim Boon Yew

狮子戏球 5'

Lion Playing the Ball

潮州小锣鼓、沈文友编曲

Teochew percussion music, arranged by Sim Boon Yew

表演: 华声音乐社 Performance: Hwa Siah Musical Association

广东音乐联奏 12'35"

Medley of Cantonese Music

广东音乐、胡伟立编曲

Cantonese music, arranged by Wu Wai Lap

二胡: 谢宜洁、王佳垚 Erhu: Hsieh I-Chieh, Wang Jia Yao

狮城电视剧金曲选 8'

Medley of Singapore Drama Theme Songs

罗伟伦改编

Arranged by Law Wai Lun

休息 Intermission 15'

草原狂想 7'

Grasslands Fantasia

罗伟伦、陈家荣作曲、罗伟伦改编

Composed by Law Wai Lun, Tan Kah Yong, arranged by Law Wai Lun

笙: 钟之岳 Sheng: Zhong Zhi Yue / 阮: 韩颖 Ruan: Han Ying / 管: 韩雷 Guan: Han Lei

洪湖主题随想曲 7'30"

Aspiration of the Honghu People

朴东生改编

Arranged by Piao Dong Sheng

二胡: 區嘉敏 Erhu: Stephanie Ow

音乐春泉 Musical Stream in Spring Time 5'

许心慧作曲、蔡宗玲改编

Composed by Adelyn Koh, arranged by Chua Jon Lin

钢琴: 许心慧 Piano: Adelyn Koh

欢乐时光 Happy Moment 1'50"

许心慧作曲

Composed by Adelyn Koh

二胡: 區嘉敏 Erhu: Stephanie Ow / 钢琴: 许心慧 Piano: Adelyn Koh

母亲你在何方 Where is my Mother?

司徒容作曲、沈文友改编

Composed by Situ Rong, arranged by Sim Boon Yew

天下妈妈都是一样的

All Mothers Are Alike

杨耀东作曲、杨培贤改编

Composed by Yang Yao Dong, arranged by Yeo Puay Hian

金蛇狂舞 2'-4'

Dancing with the Golden Snake

聂耳编曲、徐景新改编

Composed by Nie Er, rearranged by Xu Jing Xin

打击: 太和观青年帅乐鼓团鼓手 (太和观儿童迟钝院 – 友诺士) (9人)

Percussion: THK Youth Special Stylo Drummers – THK Home for Disabled @ Eunos (9 pax)

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 80 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 80 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapur Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万人透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



郭勇德 – 指挥

Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)得主之一,先后获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金,到上海音乐学院攻读表演艺术学士课程。在中国深造期间,他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥,并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中,向多位名家大师讨教,其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003年,郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理,正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥,并担任刚成立的新加坡青年华乐团指挥。在任期间,他策划及指挥了备受欢迎的小豆豆音乐会、少年音乐会、社区音乐会及音乐营音乐会。2005年7月,他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006年,他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节的演出。

本着艺无止境的信念,郭勇德于2006年申请进修假,再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下,前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore Young Artist Award in 2002. He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the National Arts Council's (NAC) Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). During his appointment, he introduced and choreographed well-received SCO concerts such as the Young Children's Concert and Young People's Concert. In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006, he led SYCO to perform at the International Arts Festival in Tainan, Taiwan.

除了中国、香港和台湾的华乐团，他也指挥过多个捷克交响乐团，包括马伦巴 Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年，他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间，他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会，包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从2013年1月1日起，擢升为新加坡华乐团驻团指挥。



Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Czech Republic including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was promoted to SCO's Resident Conductor from 1 January 2013.

华声音乐社

Hwa Siah Musical Association

华声音乐社在1971年成立。当时的发起人、董事部、职员和众社员们，本着普及民间音乐，促进民间喜气的展望，和对潮州音乐的认同与使命感，在社内组织了潮州大锣鼓队和潮州音乐队。

40多年来，潮州大锣鼓和潮州音乐成了华声的独特品牌。大家一讲到潮州大锣鼓、就会讲到华声。

1978年，既是音乐社成立的七年后，华声应人民协会的邀请，参加了妆艺大游行。华声的大锣鼓队一路上演奏潮州大锣鼓里的经典之作《抛网捕鱼》，加上花篮队表演的《庆瑞呈祥》和社员落力演出的《桃花过渡》，华声顿时声名大噪。

这些年来，华声的董职部人员，在极力发展摄物的同时，也努力促进民俗活动并将它焕发异彩。华声走进了社区，与社区组织联合演出。华声也走出国门，到潮州大锣鼓发祥地的潮汕地区交流。华声更走上大舞台，和闻名国际的新加坡华乐团同台演出。

华声能在一个急速变化和进步的社会里立足，并取得不俗的成绩，靠的是一群潮州音乐爱好者的执著和信念。他们的价值观是：娱人娱己，勤奋精进，同时融合创新。

Hwa Siah Musical Association was established in 1971 in hope to popularise folk music, and to build community identity through Teochew folk music. A Teochew percussion troupe and Teochew ensemble was set up in the association subsequently.

In the past four decades, Teochew percussion and Teochew ensemble music has become the association's identity. Hwa Siah Musical Association will definitely come to one's mind when one speaks of Teochew percussion and ensemble music.

In 1978, 7 years after establishment, the association was invited by the People's Association to take part in the Chingay Parade. In that particular Chingay Parade, the association's Teochew percussion troupe performed the classic, *Casting Nets for Fishing*, along with performance of *Presenting Auspice* by the flower basket troupe and *Taohua Crossing the River* by members of the association. All of which were well received by the audience.

Over the years, the management and members of the association has been ardent in the promotion of folk culture activities in the community. Besides, the association has also been travelling to the place of origin of Teochew percussion music, Chaoshan regions, to perform and interact with the local troupes. The association has also performed on stage with the internationally acclaimed SCO.

With a pool of ardent Teochew music enthusiasts, Hwa Siah Musical Association has gained remarkable results and held onto strong footings in this rapid changing society. The association stand by its values – entertainment for others and self, arduous and self-improving, and incorporating creativity.



太和观儿童迟钝院 (友诺士) THK Home for Disabled @ Eunost

Sponsored by



Programme by



Beneficiary



新加坡德教太和观在政府关闭了旗下的6个儿童收容所之后便于1989年6月1日建立了太和观儿童迟钝院 (友诺士) 以照护22个智力残障的儿童。他们的使命是给予这些儿童一个温暖的、充满关怀与爱心的成长环境, 也提供他们一个完善的教育, 包括道德与公民教育, 同时也给予他们一个不分种族、肤色、文化、言语、和宗教的和睦环境。

太和观儿童迟钝院 (友诺士) 的无障碍设施能为所有儿童引进新的措施与计划, 其中涉及了培训和发展增长、社会休闲活动、就业和职业发展机会以及道德公民的一方面。这些孩子在之后便被迁移到院里的新“宿舍服务”计划, 并进行就业培训。至今, 他们已培训了一群现已在社会工作并拥有固定收入的居民。

太和观是一个非营利的志愿福利组织, 提供体制与社区式的服务, 其中包括社会、保健、情感、教育和财务支援, 并且不分种族、言语或宗教。新加坡德教太和观经营的福利机构有福利院、医疗与服务中心、乐龄活动中心、助家服务、家庭服务中心、辅导中心以及为残疾和智力发育迟缓儿童的专业服务。

新加坡华乐团的一支团队在参观了新加坡德教太和观就居的青年与孩童后, 便领会到一个乐团能贡献的绝佳机会。新加坡华乐团为新加坡德教太和观的12个青年组织了太和观少年帅乐鼓手以及儿童发展中心的7个孩童实施了一项为期两年的计划。这些年轻学员的成果表将由新加坡华乐团和新加坡德教太和观设定, 再由双方的专员监督他们的进展。此计划由新加坡赛马博彩管理局赞助。

太和观少年帅乐鼓手的成员有: 邓顺来、Johnson s/o Dass Maniam、郑维彬、苏友福、李伟强、陈峥兴、郭彩霞、蔡天印和 Siaw Siew Mei。

Thye Hua Kwan (THK) Moral Society established the THK Home for Disabled @ Eunost (formerly known as Moral Home for Disabled) on 1 June 1989 to provide residential care for 22 children with intellectual disabilities when the Government divested its 6 children's homes. Our mission is to give warmth, care and love to our residents. We have, and we continue to provide a comprehensive education, including the moral and civic aspects of life, as well as to provide a conducive environment for them to live in harmony, while respecting each other's race, colour, culture, language and religion.

With its barrier free access facilities, THK Home for Disabled @ Eunost is able to introduce new initiatives and innovative programmes for all residents in the areas of training and developmental growth, social recreational activities, as well as employment or career opportunities. Our young residents will undergo the new Hostel Services programme, where they will be trained for employment. Our aim is to develop residents and to assist them in finding sustained employment in the community and receive a regular income.

THK is a non-profit voluntary welfare organisation providing both institutional and community-based services in social, health, emotional, educational and financial support, irrespective of race, language and religion. THK runs Welfare Homes, medical centres and services, senior activity centres, home help services, family service centres, counselling centres and specialised services for children with disabilities and developmental delay.

A team from SCO visited the youths and children with special needs at the THK Moral Society and saw a great contribution opportunity. SCO introduced a 2-year programme for 12 youths with special needs, forming the THK Youth Special Stylo Drummers, at the THK Home for Disabled @ Eunost and 7 children with special needs at its Child Development Centre at Jalan Membina. The performance targets of the trainees will be set by SCO and the THK specialists. Both organisations will also monitor their progress. This programme is sponsored by the Singapore Tote Board.

The members of THK Youth Special Stylo Drummers include Jeremy Then Soon Lye, Johnson s/o Dass Maniam, Tneh Wee Ping, Soh You Hock, Lee Wei Keong, Tan Zheng Heng, Ker Cai Xia, Chua Thian Yin and Siaw Siew Mei.



许心慧 – 钢琴

Adelyn Koh Xin Hui – Piano



Adelyn Koh was born with "Peter's Anomaly", an eye disease. As a result, she can merely see some bright lights and shadows. Adelyn Koh began learning piano when she was three years old, and she has now obtained certification for Grade 5. Besides piano, she also learns other instruments like violin, guitar, recorder and drum.

She is an adventurous and curious girl. She has tried her hands at many other activities like dance ballet, horse riding, in-line skating and tennis. Last year, she produced a CD to raise funds for her eye operation. The CD consists of four piano pieces which she composed herself. She is in the process of producing her second CD with her newly composed pieces. Although Adelyn Koh is a visually impaired girl, she never thought that blindness is an obstacle to learning.

许心慧患有先天眼疾“彼得异常眼”，现在只能略微看到灯光与影子。许心慧三岁开始学习钢琴演奏，现已考获钢琴第五级。此外，她也学习其它乐器如小提琴、六弦琴、竖笛与乐鼓。

许心慧是位好奇且勇于尝试的女生，曾学习过芭蕾舞、骑马、单线滑轮与网球。许心慧去年为她的眼睛手术筹款，出版了她的第一张专辑。该专辑收录了四首由她创作的钢琴曲，她目前正在筹备她的第二张专辑。许心慧虽然患有眼疾，却从不觉得视障是她学习生涯中的一道障碍。

區嘉敏 – 二胡

Stephanie Ow Jia Min – Erhu



Stephanie Ow is a 17-year old student from Ahmad Ibrahim Secondary School. She is blind in both her eyes due to Retinal Dystrophy, and the vision she experiences in both her eyes is only the perception of light. She started learning the erhu since 14, and subsequently attained distinctions for both grades 4 and 5 in the NUS music examination for erhu. She also attained grade 6 for the instrument in both the NUS and NAFA music examinations. She has been learning the violin since 2011, and scored a distinction in the ABRSM violin grade 2 examination. This year, Stephanie Ow will be sitting for the erhu grade 7 examinations at both NUS and NAFA, and will also be obtaining the violin grade 3 certification from ABRSM.

Stephanie Ow is currently learning at the Liberal Music and Arts School under the guidance of her tutor, Cecily Chen.

17岁的欧佳敏因患有先天性视网膜失养症而双眼失明，目前视力只局限于微弱的光线。就读于伊布拉欣中学的欧佳敏自14岁开始学习二胡，并以特优成绩在新加坡国立大学的音乐考级中考获二胡第四与第五级。她也同时在新加坡国立大学与南洋艺术学院音乐考级中考获二胡第六级。欧佳敏自2011年开始学习小提琴，并在英国皇家音乐学院考试中以特优的成绩考获小提琴第二级。今年，欧佳敏将赴新加坡国立大学与南洋艺术学院二胡第七级考试，同时赴英国皇家音乐学院小提琴第二级考试。

欧佳敏现于博雅音乐艺术学院跟随陈东晓导师学习音乐。

谢宜洁 – 二胡

Hsieh I-Chieh – Erhu



谢宜洁出生于台湾高雄市，六岁学习钢琴，九岁学习二胡，师承胡琴演奏家丁鲁峰。

自幼学术兼优，多次以二胡、钢琴参赛皆获奖项，并荣获多项音乐与学业奖学金。小学毕业时举办个人钢琴独奏会；中学时期主修双专业二胡与钢琴；大学期间随丁鲁峰学习板胡、京胡、坠胡等民族拉弦乐器。在校期间任乐团首席，演奏二胡、高胡，并兼任板胡与京胡。曾举办多场独奏音乐会，也在各类音乐比赛及音乐会中担任钢琴伴奏，与各项乐器交流不同形式演出。

自2000年起，多次蝉联全国音乐比赛-小学组、中学、高中、大学公开组二胡独奏第一名。先后与台湾各乐团合作演出协奏曲《第一二胡协奏曲》、《红梅随想曲》、《西秦王爷》、《洪湖主题随想曲》、《西域随想》、《二胡协奏曲-快雪时晴》、《爱河钢琴协奏曲》等作品。

2010年以专业第一名毕业於台湾国立台南艺术大学中国音乐学系，并考取硕士研究生，6月于台湾举办《回绎—谢宜洁2010胡琴钢琴毕业音乐会》，同年10月加入新加坡华乐团。

Hsieh I-Chieh was born in Kaoshiung, Taiwan, and began learning the piano at the age of six. She also began learning the erhu at the age of nine, under the tutelage of erhu performer, Ding Lu Feng.

From young, Hsieh I-Chieh performed well in both her studies and music performance. She had won several awards in erhu and piano competitions, and had won several scholarships to further her studies and her music training. Hsieh I-Chieh held a solo concert upon graduation from elementary school. In high school, she majored in both erhu and piano. During her undergraduate years, she received tutelage under Ding Lu Feng, learning ethnic string instruments like the banhu, jinghu and zhuihu. During her schooling years, Hsieh I-Chieh was the concertmaster of the orchestra, performing erhu, gaohu, as well as the banhu and jinghu. She had held countless solo concerts and performed as a piano accompanist during several competitions and concerts, where her performances took different forms, interacting and performing with different musical instruments.

From 2000, Hsieh I-Chieh had come in first for several years in a row during national competitions for several categories, ranging from junior school to senior high school and tertiary open categories. Hsieh I-Chieh has performed several concerto works with various Taiwanese orchestras. She played works like *No. 1 Erhu Concerto*, *Red Plum Capriccio*, *The King of Western Qin*, *Hong Hu Capriccio*, *Fantasia of Western Regions*, *Erhu Concerto – Sunlight after Snowfall* and *Love River Piano Concerto*.

In 2010, Hsieh I-Chieh graduated from the Department of Chinese Music of Tainan National University of the Arts in Taiwan with First Class Degree. After which, she furthered her studies by pursuing her Masters. In June, she held a concert titled, *Memories – Hsieh I-Chieh 2010 Erhu and Piano Graduation Concert*, in Taiwan, and joined the SCO in October in the same year.

王佳垚 – 二胡

Wang Jia Yao – Erhu



Wang Jia Yao started learning erhu at the age of eight and studied under renowned erhu educator and performer, Wang Yong De when she was twelve. She won the Gold Award for erhu in the 2002 China Youth Art Contest. In 2006, she entered the Department of Instrumental Music at the Shanghai Conservatory of Music, still under the tutelage of Wang Yong De, and in 2010 graduated with a Bachelor's degree with Honours. During her studies, she has performed with the Chinese Orchestra of the Conservatory in large-scale performances in Singapore, Hong Kong and Shanghai.

Wang Jia Yao was awarded the third prize in the Shanghai Conservatory of Music scholarship in the 2008-2009 academic years and the "Outstanding Graduate" title by the Shanghai Conservatory of Music in 2010. In the same year, she joined the SCO.

王佳垚八岁开始学习二胡。十二岁师从著名二胡教育家、演奏家王永德。曾荣获2002年中国青少年艺术新人选拔大赛少年组二胡金奖。2006年考入上海音乐学院民族器乐系，师从王永德，并于2010年以优异成绩毕业，获学士学位。在校学习期间，曾随上海音乐学院民族管弦乐团到世界各地参加众多大型音乐会。

王佳垚荣获2008—2009学年上海音乐学院人民奖学金三等奖、2010年上海音乐学院“优秀毕业生”称号并在同年考入新加坡华乐团。

钟之岳 – 笙

Zhong Zhi Yue – Sheng



钟之岳是青年笙、古琴演奏家、作曲家及上海音乐学院硕士。现任新加坡华乐团笙部演奏家、中国民族管弦乐协会笙专业委员会理事、上海音乐家协会会员。

自幼学习音乐，11岁起师从上海音乐学院徐超铭教授学习笙演奏，大学期间师从戴晓莲教授副修古琴演奏专业并随徐坚强教授学习作曲。2006年以优异的成绩破格提前一年毕业，获上海音乐学院笙专业学士学位以及古琴专业专科文凭，并被推免成为上海音乐学院笙硕士研究生。2009年在上海成功举办《“夔岳”——钟之岳笙硕士毕业音乐会》，并由香港龙音唱片公司出版发行现场实况DVD。

钟之岳曾先后在国内各重要演出及音乐节担任独奏与重奏，多次出访法国、德国、奥地利、比利时、荷兰、瑞士、香港等国家和地区，并接受过《纽约时报》，上海《艺术人文》频道等知名媒体的采访，并录制了诸如谭盾《禅宗·少林》音乐大典CD等大量的唱片及个人专辑。

他也曾受“上海之春”国际音乐节组委会的作品委约，创作代表作品有：笙独奏《凤雏》、《广陵止息》、民族室内乐《本末》、多媒体舞台艺术《神人·畅》、民族管弦乐《心·舞多罗》等。

钟之岳在笙、古琴及创作方面获奖颇丰，如：第五届“龙音杯”民族音乐奖学金比赛二等奖第一名（笙）、“2009 CCTV民族器乐电视大奖”笙中青组第二名、2009年第七届“中国音乐金钟奖”民乐比赛管乐组的优秀演奏奖、2007年首届全国古琴大赛青年组的优秀演奏奖及民族室内乐作品《本末》荣获2007年首届“祥音杯”民族器乐室内乐作品比赛一等奖。

Zhong Zhi Yue is a sheng, guqin musician and composer, graduated from the Shanghai Conservatory of Music with a master's degree. He is currently a sheng musician in SCO as well as a committee member in professional sheng instrument section of the China Nationalities Orchestra Society and a member of Shanghai Musicians Association.

He was under the tutelage of Professor Xu Chao Ming from the Shanghai Conservatory of Music to learn sheng techniques at a tender age of 11 years old. While he was in university, he was under the tutelage of Professor Dai Xiao Lian, minor in guqin professional performing technique and learned music composition from Professor Xu Jian Qiang. In 2006, he graduated a year earlier due to his outstanding academic results, with Sheng Bachelor's Degree and Guqin Professional Diploma. At the same time, he was recommended to be a postgraduate studies at the Shanghai Conservatory of Music. In 2009, he held a very successful graduation concert in Shanghai and has produced a live concert recording DVD by ROI Production Ltd, Hong Kong.

He has performed in many major performances in various countries as a soloist and with other performers. He has visited France, Germany, Austria, Belgium, Netherlands, Switzerland, Hong Kong and other countries, and received interviews from the *New York Times*, *Shanghai Arts* and other well-known media, recorded many audio CDs such as Tan Dun's *Zen – Shaolin* and his solo albums.

He was commissioned by the Shanghai Spring International Music Festival's Organising Committee to compose a work, especially for the festival. His representative works include: sheng solo *Feng Chu*, *Cease of Guangling*, chamber music *Ins and Outs*, the multimedia theatrical art composition *Shen Ren Chang*, folk orchestra composition *Heart • Hoe Doro* and many others.

Zhong Zhi Yue has won many awards in his sheng and guqin's performances and compositions such as first prize in second category of 5th Dragon Music Academic Award's Chinese Traditional Music Bursary Competition for Sheng, second prize in 2009 CCTV Folk Music Competition for Sheng Young Adult category, outstanding performance award in 2009 7th Chinese Golden Bell Award For Music and 2007 1st National Guqin Competition. His composition, *Ins and Outs* was awarded the first prize in the 1st Xiang Yin Cup Folk Chamber Music Competition in 2007.

韩颖 – 阮

Han Ying – Ruan



韩颖是中国大连人，现任新加坡华乐团中阮演奏家。曾任中国辽宁省民族管弦乐协会阮和柳琴协会秘书长，阮协会副会长。自幼跟随著名阮、柳琴作曲家教育家林吉良学习中阮演奏。2001年以专业、文化课双第一的优异成绩考入沈阳音乐学院民乐系，师从林吉良和周长花学习中阮。多次在全国阮音乐交流会上独奏，曾两次首演了林吉良的新作。

韩颖曾获得2001年“蓝翎杯”国际音乐节金奖（重奏）、2002年全国首届音乐专业大学生艺术节辽宁省金奖（独奏），其中2004年在辽宁省第一届民族器乐作品大赛中，因首演林吉良的中阮独奏曲《翠华山传奇》和曹家韵的《中阮与乐队 - 悲想》荣获唯一的表演奖。

2005年首演《遐方怨》，获得中国民族管弦乐学会主办全国青少年民乐《桃李芬芳》观摩音乐会一等奖，并在中国文化艺术政府奖文化艺术院校奖之第二届民族器乐演奏比赛（民乐组合）中获“优秀演奏奖”。韩颖也在2007年辽宁省民族器乐大赛专业组A组中获得金奖，于2008年受聘新加坡华乐团。

Han Ying is born in Dalian, China. She is currently a ruan musician in SCO. She was the former secretary-general of the China Nationalities Orchestra Ruan and Liuqin Association and vice-president of Ruan Association in Liaoning Province. Since young, Han Ying followed famous ruan and liuqin composer and educator, Lin Ji Liang in mastering the performance techniques. With double and laude in professional and cultural studies, Han Ying was admitted to the Shenyang Conservatory of Music in 2001, where she studied under Lin Ji Liang and Zhou Chang Hua in learning ruan. She had performed as a soloist in many occasions during the ruan music exchange seminars, and she had also performed two premiere works from Lin Ji Liang.

Han Ying was awarded the 2001 Lan Ling Cup International Music Festival Gold Award in duet category, Gold Award for a solo performance in the 2002 1st National Music Majors Arts Festival in Liaoning Province, and she performed the premiere works by Lin Ji Liang, *The Legend of Mountain Cuihua* and *Thought of Grieve - Ruan with Orchestra* by Cao Jia Yun, and won the Performance Award in the 1st National Instrumental Works Competition.

She won the first prize in 2005 for a premiere performance of *Resentment of the Far* in National Youth Folk Music Festival *Peaches and Plums Fragrance* organised by the China Nationalities Orchestra Society, and also an Outstanding Performance Award in the 2nd National Instrumental Ensembles Competition (folk music) organised by Chinese Culture and Art Government Award and Culture and Art Institution. Han Ying was awarded a Gold medal in 2007 National Instrumental Competition (Professional Group A) and joined SCO in 2008.

韩雷 – 管子

Han Lei – Guanzi



Han Lei graduated from the Central Conservatory of Music in 1994. He was under tutelage of reputable guanzi master, Professor Hu Zhi Hou. In 1995, he won the second prize in the International Competition of Chinese Musical Instruments for Guanzi section. He became a representing member of the first of Chinese artist's delegation in bidding the Shanghai World Expo show in the year 2000, he also participated in the World Expo show in Hanover, Germany, and toured German and Europe. His performances were well received by the Chinese and foreign leaders, media authority of the European media and audience. Han Lei was also the only Chinese instrument performer invited to perform in a grand party, organised by the Chinese Embassy in Singapore, to celebrate the 60th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The same year, he was invited to participate in Taiwan's National Chinese Orchestra Masters Series as a soloist.

韩雷1994年毕业于中央音乐学院民乐系，师从著名管子大师胡志厚教授，1995年获得中国乐器国际大赛管子组第二名。2000年韩雷作为首批为上海申请世博会的中国艺术家代表团成员，参加了德国汉诺威的世博会演出及德国和欧洲的巡演，受到中外领导人、欧洲权威媒体的高度评价和观众的一致好评。2009年作为唯一受邀的华人器乐演奏家参加中国驻新加坡大使馆庆祝中华人民共和国成立60周年的盛大晚会。同年受邀参加台湾国家乐团风格大师系列的演出担任独奏。

2011年受邀参加广东民族乐团正式揭牌成立音乐会的演出担当独奏。2011年更是受到上海音乐学院的邀请，在学院里举办大师班管子讲座。2012又受邀参加上海的新年音乐会，同年受新加坡国立大学委任，编著了新加坡管子考级的教材。近年来韩雷先后与赵季平、张国勇、关迺忠，顾冠仁，夏飞云，Brubeck, Jeremy Monteiro等海内外著名的音乐大师及上海爱乐乐团、上海民族乐团、广州交响乐团、台湾国家乐团、广东民族乐团等海内外著名华乐，交响乐团合作，享誉海内外的音乐界。现为新加坡华乐团管子演奏家。

Han Lei was invited to perform as a soloist in the National Orchestra of Guangdong's official inauguration concert in 2011. He was also invited to conduct guanzi master class lectures in Shanghai Conservatory of Music. He was invited to perform in Shanghai New Year Concert, appointed by National University of Singapore to compile guanzi teaching material in 2012. In recent years, Han Lei has collaborated with Zhao Ji Ping, Zhang Guo Yong, Kuan Nai-chung, Gu Guan Ren, Xia Fei Yun, Brubeck, Jeremy Monteiro and other well-known music maestros at home and abroad, and also performed with the Shanghai Philharmonic Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra, National Chinese Orchestra of Taiwan, Guangdong National Orchestra and other overseas famous Chinese traditional music and symphony orchestras. Han Lei is currently the guanzi musician with the SCO.

曲目介绍

Programme Notes

抛网捕鱼 *Casting Net for Fishing*

潮州大锣鼓、沈文友编曲
Teochew percussion music,
arranged by Sim Boon Yew

此曲是著名潮州锣鼓曲牌，描写的是丰收时的喜悦之情。

This is a set tune from Teochew percussion music, and it depicts the sense of elation when harvesting a good catch.

沈文友现任新加坡华乐团中胡演奏家，编写的各类型华乐作品已超过一百五十首，其中有不少深具本土特色。荣膺2001年总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew is SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 pieces of Chinese orchestral music, with numerous rich in local flavour. He has been awarded the Public Service Medal by the President in 2001.

狮子戏球 *Lion Playing the Ball*

潮州小锣鼓、沈文友改编
Teochew percussion music,
arranged by Sim Boon Yew

潮州锣鼓是中国传统器乐吹打乐的一种，流行于广东省汕头一带。原是一种演奏弦诗乐为主的小型吹打，后来吸取戏曲音乐加工发展而成。本曲具有鲜明的潮州小锣鼓特色，结构严谨，形象生动，通过描绘狮子戏球时的种种神态动作，表现了民间节日中人们舞狮戏球时的欢乐场景。

Teochew percussion is a genre of Chinese percussion that is popular in the Chaoshan region of Guangdong province in China. It was originally the percussion accompaniment for string ensemble, and was later developed after it incorporated elements of opera music. This music piece has distinct elements of Teochew percussion ensemble. It has a well knitted structure and depicts a joyous atmosphere through lively and vivid description of lions playing a ball during lion dancing in the midst of folk festivities.

广东音乐联奏 Medley of Cantonese Music

广东音乐、胡伟立编曲
Cantonese music,
arranged by Wu Wai Lap

广东音乐是上一世纪初起流行于广东地区的丝竹音乐，从粤曲片段和民间小调基础上发展起来。此曲选用了五首广为人知的旋律。1.《旱天雷》表现了人们久旱逢甘霖的欢跃心情。2.《平湖秋月》以典雅的曲调描绘了西湖秀丽的风光。3.《步步高》用旋律上大调和明朗的进行表达一种向上奋飞的意境。4.《彩云追月》展示迷人夜空的景色。5.《娱乐生平》活泼的旋律、明快的节奏表现了乐观的情绪。

作品在保持广东音乐特有的流畅旋律和明快节奏外，突出了重奏二部的呼应和与乐队的协奏，并增加了时代新意。

Cantonese music was originated from the last century from Guangdong region. It was a form of folk ensemble (sizhu) developed based on Cantonese folk tunes and excerpts from Cantonese opera. This arrangement is a medley of five popular melodies from Cantonese music. 1. *Thunderstorm and Drought* depicts the joyous spirits of the people when rain falls during a long drought. 2. *Autumn Moon over a Placid Lake* sketches the serenity and beauty of West Lake through an elegant and graceful tune. 3. *Rising with Each Step* utilising major keys, the cheerful and enthusiastic tune to describe an enterprising and uplifting spirit. 4. *Rousing Clouds Chasing the Moon* depicts an enchanting night scenery. 5. *Joy and Peace* is a lively melody with a sprightly rhythm that depicts optimism.

The entire medley encapsulates the fluidity and lively rhythm that is unique in Cantonese music. At the same time, the incorporation of duet and accompaniment by the orchestra adds a contemporary touch to the medley.

胡伟立是作曲家和音乐教育家。1958年开始创作并出版音乐作品，1960 – 1986年任教於北京艺术学院、中国音乐学院、北京电影学院。在教学同时进行了大量的创作演出活动。为电影、电视配乐，获奖无数。曾获香港电影金像奖“最佳电影配乐奖”、入围台湾金马奖“最佳电影音乐奖”等殊荣。

Wu Wai Lap is a composer and music educator. He started composing in 1958. From 1960 to 1986, Hu Wei Li taught in the Beijing Art College, China Music Conservatory and Beijing Film Academy. He wrote large a number of works when he was tutoring in the colleges. At the same time, he wrote various accompaniment music pieces for films and television programmes, winning him many awards. Till date, he has won the Hong Kong Film Award for “Best Accompaniment Music”, and was also nominated for the Golden Horse Award for “Best Film Music”.

草原狂想 *Grasslands Fantasia*

罗伟伦、陈家荣作曲、罗伟伦改编
Composed by Law Wai Lun, Tan Kah Yong,
arranged by Law Wai Lun

此曲目取材于内蒙古民歌《牧歌》，描绘了大草原壮丽的风光，根据编曲家丰富的想象力改编而成。乐曲以中胡演奏的马头琴音乐部分，然后，音乐发展到波萨诺瓦主题，重点突出了笙、中阮和管子，表现了从高山上远眺一望无际草原的宁静舒畅。此作是新加坡华乐团委约作品，于2006年2月11日华艺节滨海艺术中心首演。

This piece has its music materials taken from the Inner Mongolia folk song, Pastoral Song, and depicts the grandeur of the vast grasslands based on the imagination of the arrangers. The music starts off with the zhonghu playing the Morin Khuur (horse-head fiddle) section. The music then progresses into a bossa nova theme, featuring sheng, zhong ruan and guanzi, and depicting the tranquility of the boundless grassland. This work was commissioned by the SCO as part of the Huayi Festival of Arts 2006, and was premiered on 11 February 2006 at the Esplanade - Theatres on the Bay.

罗伟伦于2012年7月起担任新加坡华乐团的驻团作曲家，1976年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于1980年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。

罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。中国已故领袖毛泽东与周恩来，以及大文豪鲁迅的纪念影片背景音乐，均出自罗伟伦的手笔。

Law Wai Lun is SCO's composer-in-residence since July 2012. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated for the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980.

Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of which can be found in movies and television productions. Music scores of commemorative movies of the late Chinese leaders, Mao Zedong and Zhou Enlai were composed by Law Wai Lun. He has also produced the background music of the commemorative movie of the eminent Chinese writer, Lu Xun.

狮城电视剧金曲选 *Medley of Singapore Drama Theme Songs*

罗伟伦改编
Arranged by Law Wai Lun

此曲目由多首新加坡八、九十年代家喻户晓的本地电视连续剧主题曲组成，包括《奋斗》（雾锁南洋）、《早安老师》、《情感联络站》（咖啡乌）和《我吃得起苦》（出路），怀旧而不失华乐新意。

This nostalgic yet innovative music piece is made up of a selection of music and songs from favorite local television serials from the 1980s and 1990s, which include *Striving (The Awakening)*, *Good Morning, Teacher*, *A Station of Emotional Connections (Kopi O)* and *I Can Take Hardships (Stepping Out)*.

香港电视主题曲联奏 *Medley of Hong Kong Drama Theme Songs*

瞿春泉改编
Arranged by Qu Chun Quan

此曲目由多首观众耳熟能详的港台电视剧主题曲连缀而成，包括《上海滩》、《陆小凤》、《千王之王》、《倚天屠龙记》及《射雕英雄传》的主题歌，听来熟悉而又亲切。

This piece comprises of various popular tunes from well-known Hong Kong TV drama serial theme songs, which include *Shanghai Grand*, *Lu Xiao Feng*, *The Shell Game*, *The Heaven Sword and Dragon Saber* and *The Legend of the Condor Heroes*, which are familiar and intimate to the audience.

瞿春泉是著名指挥家与作曲家，也是中国国家一级指挥。出生上海音乐世家，由父亲瞿东森启蒙，师承黄贻钧、黄晓桐。瞿春泉几十年来创作及改编大量的、不计其数的作品，多次获得中国国家文化部、广播电视部及上海市颁发的各种优秀成果奖、优秀表演奖、创作奖。在1993至1998年期间，瞿春泉应聘担任新加坡华乐团指挥及副总监。

Qu Chun Quan is a renowned conductor, composer and a National Class One Conductor in China. He was born into a music family in Shanghai, and was initially coached by his father Qu Dong Sen, and later by Huang Yi Jun and Huang Xiao Tong. Qu Chun Quan has composed and adapted works prolifically, and has received numerous awards from the China Cultural Ministry, Shanghai City Government as well as TV and Radio stations. From 1993 to 1998, he was the conductor and deputy music director of the SCO.

母亲你在何方 *Where is my Mother?*

司徒容作曲、沈文友改编
Composed by Situ Rong,
arranged by Sim Boon Yew

此曲目是1931年摄制的《恋爱与义务》影片中的插曲，由阮玲玉、金焰主演。影片讲叙女学生杨乃凡和富家子弟李祖义相恋，其父却将她许配给同乡黄愷生做儿媳。两人婚姻只有义务，没有爱情，生育了一女小珊、一子异德。因不满自己的封建婚姻，她抛下儿女与恋人私奔，最后女主人以自杀告终。片中一曲怀念逝世母亲的《母亲你在何方》更是传唱至今的母亲节必备曲目之一。

This piece is the interlude of the movie, *Love and Obligations*, filmed in 1931, starred by Ruan Ling Yu and Jin Yan. The movie relates the love story between a schoolgirl, Yang Nai Fan and a wealthy young master, Li Zu Yi where the female lead was made to marry the son of her father's fellow villager, Huang Xing Sheng. The marriage between the two was built on obligations rather than love, and they bore two children, a daughter Xiao Shan and a son, Yi De. Yang Nai Fan ultimately left behind her children and eloped with her lover due to her dissatisfaction with her arranged marriage. Eventually, she killed herself. This song was sung in the movie in memory of the deceased mother, and has been one of the vital performance pieces for Mothers' Day till today.

天下妈妈都是一样的 *All Mothers Are Alike*

杨耀东作曲、杨培贤改编
Composed by Yang Yao Dong,
arranged by Yeo Puay Hian

这首家喻户晓的歌曲描绘了伟大母亲的形象—慈悲、体贴、乐观、智慧与坚韧。

This familiar melody portrays how mothers from all over the world have similar characteristics – benevolent, encouraging, knowledgeable and self-sacrificing.

杨培贤是本地知名音乐家，擅长演奏三弦，亦能编曲配乐。主要作品有：《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

The late renowned local musician **Yeo Puay Hian** specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.

金蛇狂舞 *Dancing with the Golden Snake*

聂耳编曲、徐景新改编
Composed by Nie Er,
rearranged by Xu Jing Xin

原名《倒八板》，是一首江南丝竹乐曲牌。因地区不同，曲谱也各异。后经聂耳编曲之后，才归于统一。曲调轻快活泼，紧凑热烈。乐曲描写端午佳节，龙舟竞渡，急驶飞舞之场面。

This piece was adapted from a Jiangnan folk ensemble (sizhu) music, *Dao Ba Ban*, which scores vary in different regions of China. The later unified version was composed by Nie Er. It has a lively, warm and compact melody. It describes a scene of the rapid rowing of dragon boats by competitors during the Dumpling Festival.

徐景新历任上海电影制片厂作曲，上海电影乐团团长、艺术总监。现任国家一级作曲家、中国电影音乐学会副会长、上海音乐家协会副主席。

徐景新现已创作了两百余部电影、电视音乐作品和大量音乐作品，主要作品有：合唱音画《敦煌》、交响音画《布达拉宫》、大合唱《中华之光》、民族器乐合奏《大江东去》、民族管弦乐队协奏曲《东南西北中》。

Xu Jing Xin was a former composer for the Shanghai Film Studio, Troupe Leader and Artistic Director of the Shanghai Movie Orchestra. He is currently a National Class One Composer, Deputy Chairperson of the China Film Association and Deputy Chairperson of the Shanghai Musicians Association.

Xu Jing Xin has composed more than two hundred pieces of theme music for movies and television serials and a vast quantity of music works including chorale music picture *Dunhuang*, symphonic music picture *Potala Palace*, cantata *Honour of China*, Chinese orchestral music *East Flowing River*, concerto for Chinese orchestra *Dong Nan Xi Bei Zhong*.

洪湖主题随想曲 *Aspiration of the Honghu People*

朴东生改编
Arranged by Piao Dong Sheng

此曲目是根据《洪湖赤卫队》选曲改编而成，乐曲集抒情与叙事、阴柔与阳刚为一体。它是根据唱词内容及情绪转换而发展乐思的。表现了洪湖人民在抗日战争中的英雄气概和大义凛然的精神气质。

This piece is adapted from the music of *The Red Guards on Honghu*. It combines the descriptive and the narrative, merging the feminine and masculine into one. Based on the content of the lyrics and the changes in mood and expression, it portrays the heroic spirit of the people of Honghu when fighting against the Japanese, highlighting their strong ethos and morality.

朴东生是中国国家一级指挥，曾任中央歌舞团指挥，现任中国民族管弦乐学会会长、文化部社会艺术水平考级专家指导委员会委员等。创作了民族管弦乐《江苏民歌组曲》、《苗族见太阳》、《阿里山素描》等，并在新加坡、台湾、北京举办了《个人作品音乐会》。

Piao Dong Sheng is a National Class One Conductor in China and was previously the conductor of the China National Song and Dance Orchestra. He is currently the president of the China Nationalities Orchestra Society and the committee member of the Cultural Department of Social Art Grading and Certification Professional Advisory Committee. He has composed Chinese orchestra pieces like *Jiangsu Folk Music Suite*, *Miao Tribe Welcoming Dawn* and *Sketches of Alishan*. He has also held his Personal Composition concerts featuring his works in Singapore, Taiwan and Beijing.

音乐春泉 *Musical Stream in Spring Time*

许心慧作曲、蔡宗玲改编
Composed by Adelyn Koh,
arranged by Chua Jon Lin

《音乐春泉》是以作曲家创作的两首曲——《音泉》与《春》改编而成的钢琴与华乐团协奏曲。这首轻快的乐曲旋律优美，同时充满着童真。乐曲以如歌的四三拍开头，描绘了春天里潺潺而流的清澈溪水。之后，乐曲加快节奏，进入明快的第二主题，形象地描绘了春天里欣欣向荣的景象。

通过作曲家的双眼，听众得以透视她绚丽且形象化的内心世界。以下是作曲家对作品的描述：

“我仿佛看见自己就坐在溪畔，凝视着流水。清澈的溪水时而拍击河岸的岩石，发出悦耳如磬声般的声响，为优美如歌的溪流增添些许敲击乐声。此时的我起身沿着河畔溯水而行，进入一个森林般的地方。在那儿，鸟鸣传入我的耳朵，盛开的花儿映入我的眼帘，一阵清风抚过我的双颊。我不由自主地翩翩起舞，以喜悦欢迎春天的到来。”

This piece is a lighthearted rearrangement for piano and Chinese orchestra, combining two of composer's own compositions *Musical Stream* and *Spring Time*. The piece is melodious and filled with childlike innocence. It begins with a lyrical theme in 3/4 metre, evocative of the scene of a smooth-flowing stream in spring. The music then quickens its pace, transiting to the sparkling second theme, depicting the luxuriant and bustling scene of spring.

Through the composer's eyes, we get a glimpse into her colourful inner world, full of vivid imagery. Below is an extract in composer's own words, detailing her own narration of the music:

“I see myself sitting by the stream, watching the flow of the water. At times, the water hits against pebbles or rocks, producing joyful splashing sounds, adding a slight percussive touch to the melodious flow of the stream. I stand up and walk along the stream, which leads me to a forest-like place. There, I hear many birds singing, and see many flowers blooming. I feel a light breeze blowing upon my face. Unconsciously, I start dancing happily to welcome the arrival of spring.”

青年作曲家**蔡卓琳**在音乐领域身兼多重角色。自幼受到中西方音乐熏陶的她除了谱曲，也进行乐谱抄写、跨乐种改编以及器乐改编的工作。她涉猎的曲型包括独奏、室内乐、乐队合奏和短片配乐，同时也包括了东西方不同的乐种。蔡君现为新加坡作曲家及作词家协会会员。曾荣获英国皇家音乐学院克迪·金·羅便臣奖的她目前已考入美国纽约伊斯曼音乐学院。

Hailing from a rich background of both Western and Eastern influences, young composer **Chua Jon Lin** has a wealth of experience drawn from various diverse musical roles. Her composition portfolio consists of original works, transcriptions, transcreations and arrangements for instrumental solos, chamber groups and full orchestral works, and even short film music, spanning across Western as well as Eastern classical music. Jon Lin is a member of the Composers and Authors Society of Singapore (COMPASS). She is also a recipient of the Hedy King Robinson Award from the Associated Board of the Royal Schools of Music and is currently enrolled in the Eastman School of Music in New York, USA.

欢乐时光 *Happy Moment*

许心慧作曲
Composed by Adelyn Koh

就在这一天，大家为九岁的女生庆生开了一个生日派对。女生被前来出席派对的亲友们围绕着，收到的不只是大家送来的礼物，还有许多祝福与鼓励。在这特别的一天，小女生在大蛋糕前吹蜡烛时感受到了无限的喜悦。

This is the day when a nine year old girl throws a birthday party. Surrounded by her friends and relatives, she not only receives many presents, but also their well-wishes and encouraging words. On this special day, this little girl feels a deep sense of elation whilst she celebrates the moment with a large birthday cake with nine flickering candles.

演奏家 Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊
Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)*

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

王佳垚 Wang Jia Yao

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao*

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie*

郑景文 Tay Jing Wen***

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

* 没参与演出 Not in concert

*** 合约演奏家 Contract musician

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 22 February 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Loo
Ngee Ann Kongsi
Scantek
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunsphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwek Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @ Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
Passion Card
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Senior Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

小小华乐探险家3：寻找神奇的音乐弓

The Little Adventurer of SCO 3： Searching for the Amazing Musical Bow

新加坡华乐团
SCO

17 五月 May 2013
星期五 Friday **SOLD OUT!**
10 am

18 五月 May 2013
星期六 Saturday
5 pm & 7 pm **Tickets Selling Fast!**

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

二泉映月 华彦钧

Reflection of the Moon on Erquan Hua Yan Jun

鸟投林 易剑泉

Birds Returning to the Woods Yi Jian Quan

草原狂想 罗伟伦

Grasslands Fantasia Law Wai Lun

野蜂飞舞 里姆斯基·科萨科夫

Flight of Bumble Bee Rimsky-Korsakov

战马奔腾 陈耀星

War Horses Racing Chen Yao Xing

功夫熊猫 汉斯·季默、约翰·鲍威尔、卡尔·道格拉斯

Oogway Ascends and Kungfu Fighting
Hans Zimmer, John Powell, Carl Douglas

票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Price
(excludes SISTIC fee)
\$12

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Online Media



www.omp.sg

Official Newspaper



新加坡报

Official Radio Station



958

Official TV Programme



新加坡电视

Official Community Partner



新加坡华乐团



www.sco.com.sg

且歌且行 Sing & Play

1 六月 June 2013
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



新加坡华乐团

客·情 钟启荣
Hak • Qin
Chong Kee Yong

变数IV 吕黄
Bian Shu IV
Lv Huang

水袖 董伟杰
Sleeves
Dong Wei Jie

大姑娘美 东北民歌
Pretty Lady
Northeast Folk Song

黄河畅想 (选段) 程大兆
Yellow River Rhapsody (selection)
Cheng Da Zhao



葉聰 Tsung Yeh



徐凤霞 Xu Feng Xia



霍永刚 Huo Yong Gang

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

三弦/古筝/演唱: 徐凤霞 Sanxian/Guzheng/Vocal: Xu Feng Xia

板胡/演唱: 霍永刚 Banhu/Vocal: Huo Yong Gang

票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

Series Sponsor



Official Credit Card



Hotel Partner for Music Director



Official Concert Hotel



Official Online Media



Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



1 六月 June 2013 星期六 Saturday 6pm
新加坡大会堂暨展览厅 Singapore Conference Hall,
Exhibition Hall
音乐会前讲座 (入场免费)
Pre-concert Talk (free admission)



www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supporting Partners



Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

